

Библиографический список

1. Геращенко А.М. Типологизация вставных текстов. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена*. Санкт-Петербург, 2008; 54: 35 – 43.
2. Тибрин И.Н. Описание Ягодинской волости Княгининского уезда. *Нижегородский сборник*. Нижний Новгород, 1869; Т. 2: 371 – 384.
3. Овсяников Н.Н. О торговле на Нижегородской ярмарке. *Нижегородский сборник*. Нижний Новгород, 1867; Т. 1: 3 – 167.
4. Кордаатов А. Самокрутка. *Нижегородский сборник*. Нижний Новгород, 1867; Т. 3: 141 – 149.

References

1. Geraschenko A.M. Tipologizaciya vstavnyh tekstov. *Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena*. Sankt-Peterburg, 2008; 54: 35 – 43.
2. Tibrin I.N. Opisanie Yagodinskoj volosti Knyagininskogo uezda. *Nizhegorodskij sbornik*. Nizhnij Novgorod, 1869; T. 2: 371 – 384.
3. Ovsyanikov N.N. O tovgovle na Nizhegorodskoj yarmarke. *Nizhegorodskij sbornik*. Nizhnij Novgorod, 1867; T. 1: 3 – 167.
4. Kordatov A. Samokrutka. *Nizhegorodskij sbornik*. Nizhnij Novgorod, 1867; T. 3: 141 – 149.

Статья поступила в редакцию 25.01.17

УДК 811.

Levina V.A., *Cand. of Sciences (Philology), senior teacher, National Research Institute of Higher School of Economics (Moscow, Russia), E-mail: vittoriauno@yandex.ru*

THE TERMINOLOGY OF THE LATEST BANKING PRODUCTS AS THE MAIN SOURCE OF REPLENISHMENT OF THE US BANKING SYSTEM TERMINOLOGY. The paper deals with the new banking products terminology. The examples of new words and word combinations are given in order to illustrate the sources and ways of banking terminology development. The author comes to the conclusion that the formation and funding of the banking terms' system is being formed very fast. Studying a special terminology a special attention should be given to new terms and terminological phrases, which appeared in the US and became more and more relevant in Russia. Students of economic faculties and translators of the English language have difficulties studying and translating the terminology into English. In the context of the modern life in Russia, it is impossible to neglect the research of new lexical units and translate them into Russian language.

Key words: banking terminology, terms, terminology, Internet banking.

В.А. Левина, канд. филол. наук, ст. преп., Национальный исследовательский институт Высшая школа экономики, г. Москва, E-mail: vittoriauno@yandex.ru

ТЕРМИНОЛОГИЯ НОВЕЙШИХ БАНКОВСКИХ ПРОДУКТОВ КАК ОСНОВНОЙ ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ АМЕРИКАНСКОЙ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

В статье рассматриваются термины новейших банковских продуктов, причины появления новых лексических единиц в банковской терминосистеме, а также приводятся примеры терминов и терминологических словосочетаний. Автор приходит к выводу о том, что в последнее время быстро происходит формирование и пополнение банковской терминосистемы. Наибольшие трудности в изучении терминологии и умении переводить ее на английский язык испытывают студенты экономических факультетов и переводчики английского языка. В контексте современной Российской действительности, нельзя пренебрегать исследованиями новых лексических единиц и обеспечением их перевода на русский язык.

Ключевые слова: термин, терминология, банковские продукты, интернет банкинг.

В современных условиях глобализации, стремительно развивающихся международных отношений между Россией, Европой и США, особое место занимает обеспечение коммуникации между специалистами в сфере банковского дела. Социокультурные различия между странами зачастую порождают многочисленные ошибки не только в устной речи, но и в письменных переводах официальных документов, что вызывает конфликты. По этой причине особое внимание в изучении специальной терминологии следует уделить новым терминам и терминологическим словосочетаниям, которые появились в США и становятся актуальными в России [1 – 4].

Активное развитие американской банковской системы потребовало от банков США существенных усилий не только в увеличении филиалов и отделений в США и Европе, но и необходимости введения новых финансовых инструментов – от микрокредитов (*microcredit*) на большой период до ипотечного кредитования на длительные сроки (*mortgage loan*), а также «гибких» кредитных линий для предприятий. На этом этапе в банковскую терминологию вливаются не только новые единицы, номинирующие появившиеся операции и процессы, но и термины, относящиеся к различным разделам новейших банковских продуктов: *automatic transfer account* (счёт с автоматическим переводом средств), *investment account* (счёт для инвестиционных операций), *multi-currency account* (мультивалютный счёт), *precious metal account* (металлический счёт).

Развитие мировой экономики в 20-м веке и в первом десятилетии 21-го века приобрело чрезвычайно сложный, противоречивый характер. Процессы глобализации влекут за собой не только положительные результаты, связанные с концентрацией

капитала, повышением производительности труда, уровня жизни населения, но и такие негативные явления, как безработица, сокращение традиционных, веками устоявшихся секторов экономики (мелкая розничная торговля, семейные компании и пр.). Их место занимают крупные торговые сети, международные «брендовые» производства. Внутренний рынок потребления в США является одним из крупнейших в мире, однако и его внутренняя структура также вынуждена изменяться.

Компании изобретают все новые способы снижения издержек и повышения доходности, такие как Интернет-торговля, совершенствование разновидностей потребительского кредитования, лизинг, продажа с отсрочкой платежа, перенос производства в страны с наименее дорогой рабочей силой, программы продажи оборудования *trade-in*. Фактически, глобализация диктует необходимость разделения процессов производства товаров и реализации их на рынках США и других стран, что, учитывая сроки транспортировки, таможенных процедур, логистики, создаёт, так называемый «кассовый разрыв» (*cash deficiency*), то есть необходимость существенного пополнения компаниями своих оборотных средств (*working capital*) для обеспечения работы всей цепочки – от закупки исходного сырья и материалов, до возврата средств от реализованной продукции. Периоды таких операций, особенно по продукции машиностроения, могут длиться от 6 месяцев, до 1,5 лет.

Таким образом, практически единственным существенным способом обеспечения непрерывности стабильного финансирования юридических лиц является включение в общую цепочку банковских структур, предоставляющих такие услуги как: *L/C* (аккредитивное письмо), *overdraft* (превышение кредитного лимита),

working capital loan (кредит на пополнение оборотных средств), *loan facility* (кредитная линия), *deposition* (депонирование).

К новейшим банковским продуктам последнего десятилетия следует также отнести интернет банкинг, который во многом изменил представление о стандартных банковских процедурах. Посредством интернет банкинга (*E-banking*) пользователи продуктов могут получить доступ к счетам с помощью интернета, без необходимости лично посещать банк. Система берет свое начало в 80х годах, когда была создана система Home Banking в США. Вкладчики могли получать информацию о счетах с помощью телефона. Также именно в США появился первый виртуальный банк, которым стал Security First Network Bank (1995г), а также первый банк, достигший успехов в этой деятельности Bank of America. Сегодня пользователи интернет банкинга могут совершить необходимые операции из любой точки мира. Безусловно клиентам банка необходимо пользоваться терминологией электронного банкинга для эффективного и безопасного использования счетов через интернет. Многие американские банки составляют свои словари, которые рекомендуют для ознакомления клиентам. В них входят основные термины интернет банкинга: *digital identification* (электронная идентификация), *EBPP/Electronic Bill Payment & Presentment* (электронная оплата и выставление счетов), *EDI – Electronic Data Interchange* (обмен электронными данными) *Electronic Commerce* – (электронная торговля).

Вся история создания системы электронных платежей, включая технологию изготовления пластиковых карт, электронного оборудования для их обработки (*ATM –банкоматы*; *payment terminal* – платежные терминалы) разрабатывались на территории США. Следовательно, можно утверждать, что этот раздел терминологии новейших способов ведения банковского дела является полностью американским и заслуживает особого внимания. Собственно первые кредитные карты были созданы в 1928 г. в США Бостонской компанией Farrington Manufacturing, в то время они были картонными и металлическими. Первой компанией, распространившей эту систему платежей была "Diners Club". По мере роста количества клиентов и развития технической базы, в состав этой системы вошли провайдеры, в основном, для обеспечения и координации передачи данных в уже в глобальной информационной сети, но пока только в США. Наиболее крупными из них являются *Visa* и *Mastercard*, которые специально разработали автоматизированную систему, в которой осуществляется выставление счета пользователю и процедура учета последующей оплаты. Эта система называется *биллинг* (*billing*). В этой процедуре участвуют: *card holder* (владелец карты), *card issuer* (эмитент карты), *processing or payment gateway* (шифр платежного шлюза), *merchant* (продавец товара), *card association* (сеть банков, принимающих платежи).

С появлением сети Интернет стали возможны и международные электронные платежи, как в области пластиковых карт, так и межбанковских и коммерческих платежей, дополнительно пополнив терминологию банков специфическими терминами глобальной международной сети электронной связи в режиме реального времени *on-line*. С созданием сети Интернет появились такие единицы как термины формализации форм отчетности и статистики под технические возможности оборудования банков (формат мониторов, емкости памяти, скорости передачи данных, формирование видов электронной отчетности для налоговых и контролирующих органов). Эти единицы относятся непосредственно к терминологии информационных технологий, однако на современном этапе АБТ не может функционировать без них: *account name* (название счета), *alternate pass phrase* (пароль для автоматических платежей), *account passphrase* (основной пароль к счету), *security question* (секретный вопрос для восстановления пароля). На сегодняшний день, в мире существует достаточно много электронных платежных систем, однако крупнейшей из них является созданная в 1998г. в США система *PayPal*, правовым пространством для этой системы также являются США. Эта система работает также в 190 странах мира и имеет более 164 миллионов зарегистрированных пользователей:

Send money – отправка платежа

Money request – запрос на получение платежа

Auction tools – инструмент торговли на аукционе

В настоящее время компания *PayPal* принадлежит крупному сетевому гиганту *eBay*, имеющему представительство в 35 странах мира, а также колоссальный суточный объем сделок.

Помимо того, что система *PayPal* является первой в мире международной платежной системой, она же первой в мире

реализовала технологию электронных платежей через мобильные телефоны посредством СМС и возможностей телефонного устройства идентифицировать абонента. Эта технология получила название *PayPal Mobile payments*, а на данный момент она уже доступна во многих странах мира. Несмотря на то, что компания фактически виртуальна в сети Интернет, её средства застрахованы в компании *Safe Web*, а средств, которые вводятся клиентом в систему, хранятся в вполне реальном банке *Wells Fargo*, находящимся на территории США.

Параллельно в США разработана и новейшая платежная система *LigPay*, которая позволяет легко отправлять деньги с карточки систем *Visa* или *Master Card* на виртуальный счет в системе *LigPay*, привязанный к номеру мобильного телефона. Эта система решает проблему микроплатежей, а также полезна для брокеров на рынке *Forex*. Очевидно, что за последние 30 – 40 лет, электронные системы платежей превратились в наиболее динамично развивающийся сегмент банковского дела, охватывающего сотни миллионов пользователей. Следовательно, терминологию электронного банкинга в основе которого стоят американские банки и разработчики программного обеспечения можно считать наиболее молодой и активно развивающейся, даже в тех странах, в которых английский язык не является государственным или широко употребляемым.

Не меньший интерес представляет собой система электронных платежей между организациями и банками. Эта система начала разрабатываться еще во второй половине 20го века. Однако только в мае 1973 г. была учреждена платежная система *SWIFT* (*Society Worldwide Interbank Financial Telecommunication*). Для клиентов с небольшим оборотом разработано удобное приложение *Alliance Lite* и дополнительный компонент *Autoclient*. Работа системы развивалась так успешно, что потребовала разработки новых решений с преобразованием всего комплекса в *SWIFT-2*, имеющих в настоящий момент 2 равноправных, связанных между собой и работающих без участия человека, операционных центра в Нидерландах и США. Сеть базируется на системном управляющим процессоре (*System Control Processor – SCP*):

Swift access point (SAP) – точка доступа;

Regional administration (RAD) – региональная администрация;

X25 – коммуникационный протокол для передачи данных;

Swift net – подключение к протоколу IP;

Dongle – электронный ключ.

В настоящее время платежная система *SWIFT* является основой более 50ти других платежных систем и обеспечивает более 60% мирового объема межбанковских безналичных расчетов. Эти причины свидетельствуют о том, что развитие техники и технологий чрезвычайно способствует расширению сферы деятельности банков, вызывая при этом необходимость активного пополнения АБТ терминами смежных области знаний, имеющих собственную структуру, историю возникновения и развития. Особую роль на финансовом рынке США играет межбанковское кредитование, т.е. несколько крупных банков (*Merrill Lynch* – Меррил Линч, *Lehman Brothers* – Леман Бразерс, *Bank of America* – Американский финансовый конгломерат), которые фактически создали специфический рынок работы с крупными активами и специализируются в основном на этой деятельности. Эти финансовые операции зачастую связаны с кредитованием центральных банков целых государств, на основе межправительственных соглашений и решений МВФ (*IMF – International Monetary Fund*), обязательств Конгресса США, устава и программ ООН. Группа банковских терминов обозначает деятельность такого рода и является неотъемлемой частью АБТ: *discount rate* (учетная ставка (в том числе в стране пребывания)); *state loan* (государственный займ), *tranche* (транш), *ratification* (ратификация), *transfer* (трансферт), *most favored nation basis* (режим наибольшего благоприятствования).

Таким образом, мы видим, насколько быстро происходит формирование и пополнение банковской терминосистемы. Безусловно, специалисты, работающие в банковской сфере, следят за всевозможными нововведениями и инновациями в финансовом секторе. Наибольшие трудности в изучении терминологии и умении переводить ее на английский язык испытывают студенты экономических факультетов и переводчики английского языка. В контексте современной Российской действительности, нельзя пренебрегать исследованиями новых лексических единиц и обеспечением их перевода на русский язык.

Библиографический список

1. Володина Н.М. Информационная природа термина. *Филологические науки*. 1996; 1: 90 – 94.
2. Гринев С.В. *Основы лексикографического описания терминосистем*. Диссертация ... доктора филологических наук. Москва, 1990.
3. Даниленко В.П. *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*. Москва, 2007.
4. Канделаки Т.Л. *Семантика и мотивированность терминов*. Москва, 1977.

Лексикографические источники

1. Бернар И., Колли Ж.-К. *Толковый экономический и финансовый словарь: французский, русская, английская, немецкая, испанская терминология*. В 2 тт. Перевод с французского. Москва, 1997; Т. 1.
2. Федоров Б.Г. *Англо-русский банковский энциклопедический словарь*. Санкт-Петербург, 1995; Oxford Dictionary of Finance and Banking. Oxford, 2005.
3. *English Russian Dictionary (Accounting, auditing, finance) & The Chartered association of certified accountants*. Moscow, 1994.
4. *Англо-русский толковый словарь по финансовым рынкам*. Я.М. Миркин, В.Я. Миркин. Москва, 2008.

References

1. Volodina N.M. Informacionnaya priroda termina. *Filologicheskie nauki*. 1996; 1: 90 – 94.
2. Grinev S.V. *Osnovy leksikograficheskogo opisaniya terminosistem*. Dissertaciya ... doktora filologicheskikh nauk. Moskva, 1990.
3. Danilenko V.P. *Russkaya terminologiya. Opyt lingvisticheskogo opisaniya*. Moskva, 2007.
4. Kandelaki T.L. *Semantika i motivirovannost' terminov*. Moskva, 1977.

Leksikograficheskie istochniki

1. Bernar I., Kolli Zh.-K. *Tolkovyy `ekonomicheskij i finansovyy slovar': francuzskij, russkay, anglijskaya, nemeckaya, ispanskaya terminologiya*. V 2 tt. Perevod s francuzskogo. Moskva, 1997; T. 1.
2. Fedorov B.G. *Anglo-russkij bankovskij `enciklopedicheskij slovar'*. Sankt-Peterburg, 1995; Oxford Dictionary of Finance and Banking. Oxford, 2005.
3. *English Russian Dictionary (Accounting, auditing, finance) & The Chartered association of certified accountants*. Moscow, 1994.
4. *Anglo-russkij tolkovyy slovar' po finansovym ryнкam*. Ya.M. Mirkin, V.Ya. Mirkin. Moskva, 2008.

Статья поступила в редакцию 06.02.17

УДК 8.398.22

Chistobaeva N.S., Cand. of Sciences (Philology), Head of Department of Folklore, Folklore Sector, Khakass Research Institute of Language, Literature and History (Abakan, Russia), E-mail: Chistobaeva-76@mail.ru

Maynagasheva N.S., Cand. of Sciences (Philology), senior researcher, Khakass Research Institute of Language, Literature and History (Abakan, Russia), E-mail: Nina_71@inbox.ru

FOLKLORE TRADITIONS OF THE KHAKASS ETHNIC GROUPS (THE SAGAY, KHAKASS SHORS) (ON MATERIALS OF FOLKLORISTIC EXPEDITION 2016). The article presents a brief description of the results of a folkloristic expedition of 2016 in regions of Khakassia. Interviews of representatives of the Khakass people were recorded for identification of the state of folklore in the modern environment. The informants have an idea of wedding and funeral rites, a rite of feeding the spirit of fire, hosts of mountains (tageezi) and hosts of rivers and lakes (sugeezi), some of them perform takhpakh (a song-improvisation), good wishing (algas). Representatives of taiga districts know and adhere to hunting rites. They also know information about traditional beliefs of their people, about shamans and spirits. But they know less songs, takhpakhs, fairy-tales, legends and fables.

Key words: Khakass folklore, tradition, folkloristic expedition, genre, music culture, informant, traditional belief.

Н.С. Чистобаева, канд. филол. наук, зав. сектором фольклора ГБНИУ РХ «ХакНИИЯЛИ»,
E-mail: Chistobaeva-76@mail.ru

Н.С. Майнагашева, канд. филол. наук, в.н.с. сектора литературы ГБНИУ РХ «ХакНИИЯЛИ», E-mail: Nina_71@inbox.ru

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТРАДИЦИИ ЭТНИЧЕСКИХ ГРУПП ХАКАСОВ (САГАЙЦЕВ, ХАКАССКИХ ШОРЦЕВ) (ПО МАТЕРИАЛАМ ФОЛЬКЛОРНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ 2016 Г.)

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-18024.

Статья посвящена краткому описанию результатов фольклорной экспедиции 2016 г. в районах Хакасии. Для выявления состояния фольклора в современной среде были записаны интервью у представителей хакасского народа. Информанты имеют представление о свадебном и похоронном обрядах, обряде кормления духа огня, о хозяевах гор (таг ээзи) и хозяинах рек и озер (суг ээзи), отдельные из них исполняют тахпах (песню-импровизацию), благопожелания (алгас). Представители таёжных районов знают и придерживаются охотничьих обрядов. Также знают информацию о традиционных верованиях своего народа, о шаманах и духах. Меньше знают песни, тахпахи, сказки, легенды и предания.

Ключевые слова: хакасский фольклор, традиция, фольклорная экспедиция, жанр, музыкальная культура, информант, традиционное верование.

Важную роль в собирании устного народного поэтического творчества хакасов сыграли научные экспедиции. Сведения о фольклоре хакасов появляются в отчетах участников Камчатской экспедиции, длившейся с 1733 по 1743 годы (И. Гмелин, Г.Ф. Миллер и другие). В первой половине XIX века появились публикации фольклорных произведений хакасов. Важную роль для изучения народов Сибири в этнографо-лингвистическом плане имели экспедиции финского лингвиста и этнографа М.А. Кастрена. В 1885 году В. Титовым было опубликовано семь героических

сказаний на русском языке, и впервые был поставлен вопрос о жанровой классификации богатырских поэм. Фундаментальное изучение тюркских народов Сибири во второй половине XIX века связано с именем великого ученого, тюрколога В.В. Радлова. В ходе фольклорно-собирательской деятельности записал 19 богатырских поэм от всех хакасских племен: сагайцев, койбалов, качинцев, шорцев, кызыльцев и издал их. Он впервые в научный оборот ввел тексты многих хакасских героических сказаний с немецким переводом. Он издал десять томов «Образцов народной